A°. 1938.  N°. 2.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 8n Januari 1938, nr. 48 bepalende de bekendmaking van het Koninklijk Besluit van den 3den November 1937 (Staatsblad No. 32), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de toetreding voor Nederland, Nederlandsch-Indie, Suriname en Curaçao tot de in het proces-verbaal van Londen van 6 November 1936 vervatte regelen betreffende het optreden van onderzeebooten ten aanzien van koopvaardijschepen.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Voorgenomen de missive van den Minister van Kolonien dd. 1 December 1937 , 6e Afd. No. 28/696, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 3den November 1937 (Staatsblad No. 32), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de toetreding voor Nederland, Nederlandsch-Indie, Suriname en Curaçao tot de in het proces-verbaal van Londen van 6 November 1936 vervatte regelen betreffende het optreden van onderzeebooten ten aanzien van koopvaardijschepen;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen:

dat het voormelde Koninklijk Besluit van den 3den November 1937 (Staatsblad No. 32), nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 19n Januari 1938.
De wnd. gouvernements-secretaris,
R. BOSKALJON.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de in het proces-verbaal van *Londen* van 6 November 1936 vervatte regelen betreffende het optreden van onderzeebooten ten aanzien van koopvaardijschepen;

Overwegende, dat de Nederlandsche Regeering voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* tot genoemde regelen is toegetreden en dat die toetreding op 30 September 1937 ter kennis van de Regeering van het *Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland* is gebracht;

Overwegende mede, dat die toetreding op 30 September 1937 is van kracht geworden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 28sten October 1937, Directie van het Protocol, n°. 38634;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovenbedoelde toetreding te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Een afdruk en eene vertaling van genoemd proces-verbaal, alsmede eene opgave van de landen, die tot vermelde regelen zijn toegetreden, zijn bij dit Besluit gevoegd.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

Het Loo, den 3den November 1937.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. PATIJN.

Uitgegeven den *zestienden* November 1937.

De Minister van Justitie,
C. GOSELING.

PROCÈS-VERBAL

Considérant que le Traité pour la limitation et la réduction des armements navals signé à Londres le 22 avril 1930 a été ratifié par tous les signataires;

que ledit Traité cessera d'être en vigueur à partir du 31 décembre 1936, sauf la Partie IV du Traité où sont énoncées, comme règles établies du Droit International, certaines dispositions concernant l'action des sous-marins à l'égard des navires de commerce, cette Partie demeurant en vigueur sans limite de durée;

que dans le dernier alinéa de l'Article 22 de ladite Partie IV il est déclaré que les Hautes Parties Contractantes invitent toutes les autres Puissances à exprimer leur assentiment auxdites règles;

que les Gouvernements de la République Française et du Royaume d'Italie ont confirmé leur acceptation desdites règles résultant de la signature dudit Traité;

et que tous les signataires dudit Traité désirent que le plus grand nombre possible de Puissances acceptent les règles contenues dans ladite Partie IV comme règles établies du droit international;

Les soussignés, représentants de leurs Gouvernements respectifs, vu les dispositions dudit Article 22 du Traité, invitent par les présentes le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à communiquer immédiatement lesdites règles, annexées au présent, aux Gouvernements de toutes les Puissances non signataires dudit Traité, en les invitant à y accéder définitivement et sans limite de temps.

Règles.

(1) Dans leur action à l'égard des navires de commerce, les sous-marins doivent se conformer aux règles du Droit International auxquelles sont soumis les bâtiments de guerre de surface.

PROCÈS-VERBAL.

Considérant que le Traité pour la limitation et la réduction des armements navals signé à Londres le 22 avril 1930 n'a pas été ratifié par tous les signataires;

que ledit Traité cessera d'être en vigueur à partir du 31 décembre 1936, sauf la Partie IV du Traité où sont énoncées, comme règles établies du Droit International, certaines dispositions concernant l'action des sous-marins à l'égard des navires de commerce, cette Partie demeurant en vigueur sans limite de durée;

que dans le dernier alinéa de l'Article 22 de ladite Partie IV il est déclaré que les Hautes Parties Contractantes invitent toutes les autres Puissances à exprimer leur assentiment auxdites règles;

que les Gouvernements de la République Française et du Royaume d'Italie ont confirmé leur acceptation desdites règles résultant de la signature dudit Traité;

et que tous les signataires dudit Traité désirent qu'un aussi grand nombre que possible de Puissances acceptent les règles contenues dans ladite Partie IV comme règles établies de droit international;

Les soussignés, représentants de leurs Gouvernements respectifs, vu les dispositions dudit Article 22 du Traité, invitent par les présentes le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à communique immédiatement lesdites règles ci-annexées aux Gouvernements de toutes les Puissances non signataires dudit Traité, en les invitant à y accéder formellement et sans limite de temps.

Règles.

,,(1) Dans leur action à l'égard des navires de commerce, les sous-marins doivent se conformer aux règles du Droit International auxquelles sont soumis les bâtiments de guerre de surface.

PROCÈS-VERBAL.

WHEREAS the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armaments signed in London on the 22nd April, 1930, has not been ratified by all the signatories;

And whereas the said Treaty will cease to be in force after the 31st December, 1936, with the exception of Part IV thereof, which sets forth rules as to the action of submarines with regard to merchant ships as being established rules of international law, and remains in force without limit of time;

And whereas the last paragraph of Article 22 in the said Part IV states that the High Contracting Parties invite all other Powers to express their assent to he said rules;

And whereas the Governments of the French Republic and the Kingdom of Italy have confirmed their acceptance of the said rules resulting from the signature of the said Treaty;

And whereas all the signatories of the said Treaty desire that as great a number of Powers as possible should accept the rules contained in the said Part IV as established rules of international law;

The Undersigned, representatives of their respective Governments, bearing in mind the said Article 22 of the Treaty, hereby request the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland forthwith to communicate the said rules, as annexed hereto, to the Governments of all the Powers which are not signatories of the said Treaty, with an invitation to accede thereto definitely and without limit of time.

Rules.

,,(1) In their action with regard to merchant ships, submarines must conform to the rules of International Law to which surface vessels are subject.

,,(2) En particulier, excepté dans le cas de refus persistant de s'arrêter après sommation régulière ou de résistance active à la visite, un navire de guerre, qu'il soit bâtiment de surface ou sous-marin, ne peut couler ou rendre incapable de naviguer un navire de commerce sans avoir au préalable mis les passagers, l'équipage et les papiers de bord en lieu sûr. A cet effet, les embarcations du bord ne sont pas considérées comme un lieu sûr, à moins que la sécurité des passagers et de l'équipage ne soit assurée, compte tenu de l'état de la mer et des conditions atmosphériques par la proximité de la terre ou la présence d'un autre bâtiment qui soit en mesure de les prendre à bord."

Signé à Londres, le 6 novembre, mil neuf cent trente-six.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ROBERT WORTH BINGHAM.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

S. M. BRUCE.

Pour le Gouvernement du Canada:

VINCENT MASSEY.

Pour le Gouvernement de la République Française:

CHARLES CORBIN.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ANTHONY EDEN.
J. RAMSAY MACDONALD.
SAMUEL HOARE.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

R. A. BUTLER.

Pour le Gouvernement de l'État Libre d'Irlande:

JOHN W. DULANTY.

,,(2) In particular, except in the case of persistent refusal to stop on being duly summoned, or of active resistance to visit or search, a warship, whether surface vessel or submarine, may not sink or render incapable of navigation a merchant vessel without having first placed passengers, crew and ship's papers in a place of safety. For this purpose the ship's boats are not regarded as a place of safety unless the safety of the passengers and crew is assured, in the existing sea and weather conditions, by the proximity of land, or the presence of another vessel which is in a position to take them on board."

Signed in London, the 6th day of November, nineteen hundred and thirty-six.

For the Government of the United States of America:

ROBERT WORTH BINGHAM.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

S. M. BRUCE.

For the Government of Canada:

VINCENT MASSEY.

For the Government of the French Republic:

CHARLES CORBIN.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ANTHONY EDEN.
J. RAMSAY MACDONALD.
SAMUEL HOARE.

For the Government of India:

R. A. BUTLER.

For the Government of the Irish Free State:

JOHN W. DULANTY.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Italie:

DINO GRANDI.

Pour le Gouvernement du Japon:

SHIGERU YOSHIDA.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

W. J. JORDAN.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud:

C. T. TE WATER.

For the Government of the Kingdom of Italy:

DINO GRANDI.

For the Government of Japan:

SHIGERU YOSHIDA.

For the Government of New Zealand:

W. J. JORDAN.

For the Government of the Union of South Africa:

C. T. TE WATER.

VERTALING.

PROCES-VERBAAL.

Overwegende, dat het Verdrag voor de beperking en de vermindering der vlootbewapeningen, hetwelk op 22 April 1930 te Londen is geteekend, niet door alle onderteekenaars is bekrachtigd;

dat genoemd Verdrag na den 31sten December 1936 zal ophouden van kracht te zijn, met uitzondering van Deel IV van het Verdrag, waarin als vaststaande regelen van internationaal recht eenige bepalingen zijn opgenomen betreffende het optreden van onderzeebooten ten aanzien van koopvaardijschepen, welk Deel voor onbeperkten tijd van kracht blijft;

dat in het laatste lid van artikel 22 van genoemd Deel IV wordt verklaard, dat de Hooge Verdragsluitende Partijen alle andere Mogendheden uitnoodigen om hare instemming met genoemde regelen te betuigen;

dat de Regeeringen van de Fransche Republiek en van het Koninkrijk Italië hare uit de onderteekening van genoemd Verdrag voortvloeiende aanvaarding van genoemde regelen hebben bevestigd;

en dat alle onderteekenaren van genoemd Verdrag het wenschelijk achten, dat een zoo groot mogelijk aantal Mogendheden de regelen opgenomen in genoemd Deel IV als vaststaande regelen van internationaal recht aanvaarden;

noodigen de ondergeteekenden, vertegenwoordigers van hunne onderscheidene Regeeringen, gezien de bepalingen van genoemd Artikel 22 van het Verdrag, hierbij de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland uit om de hierbij gevoegde regelen onmiddellijk mede te deelen aan de Regeeringen van alle Mogendheden, welke het genoemd Verdrag niet onderteekend hebben, onder uitnoodiging daartoe uitdrukkelijk en voor onbeperkten duur toe te treden.

Regelen.

„(1) In haar optreden ten aanzien van koopvaardijschepen moeten de onderzeebooten zich gedragen naar de regelen van Internationaal Recht, waaraan de bovenwateroorlogsschepen zijn onderworpen.

„(2) Met name mag een oorlogsschip, hetzij bovenwaterschip of onderzeeboot, uitgezonderd in het geval van een aanhoudende weigering om te stoppen na behoorlijke aanmaning of van feitelijk verzet tegen onderzoek, een koopvaardijschip niet tot zinken brengen of onzeewaardig maken zonder tevoren de passagiers, de bemanning en de scheepspapieren op een veilige plaats te hebben gebracht. Te dien einde zullen de aan boord aanwezig zijnde sloepen niet als een veilige plaats worden beschouwd, tenzij de veiligheid van de passagiers en van de bemanning, in aanmerking genomen de gesteldheid van de zee en van het weer, verzekerd is door de nabijheid van land of de aanwezigheid van een ander schip dat in staat is hen aan boord te nemen."

Onderteekend te Londen, den 6den November negentienhonderd zes en dertig.

Voor de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika:

ROBERT WORTH BINGHAM.

Voor de Regeering van het Gemeenebest van Australië:

S. M. BRUCE.

Voor de Regeering van Canada:

VINCENT MASSEY.

Voor de Regeering van de Fransche Republiek:

CHARLES CORBIN.

Voor de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

ANTHONY EDEN.
J. RAMSAY MACDONALD.
SAMUEL HOARE.

Voor de Regeering van Britsch-Indië (India):

R. A. BUTLER.

Voor de Regeering van den Ierschen Vrijstaat:

JOHN W. DULANTY.

Voor de Regeering van het Koninkrijk Italië:

DINO GRANDI.

Voor de Regeering van Japan:

SHIGERU YOSHIDA.

Voor de Regeering van Nieuw-Zeeland:

W. J. JORDAN.

Voor de Regeering van de Unie van Zuid-Afrika:

C. T. TE WATER.

Toetredingen tot de in het proces-verbaal van Londen van 6 November 1936 vervatte regelen betreffende het optreden van onderzeebooten ten aanzien van koopvaardijschepen.

Afghanistan	25 Mei 1937
Albanië	3 Maart 1937.
België	23 December 1936.
Bulgarije	1 Maart 1937.
Costa Rica	7 Juli 1937
Denemarken	21 April 1937.
Duitschland	23 November 1936.
Egypte	23 Juni 1937.
Estland	26 Juni 1937.
Finland	18 Februari 1937.
Griekenland	11 Januari 1937.
Guatemala	21 April 1937.
Haïti	23 Januari 1937.
Heilige Stoel	16 Maart 1937.
Nepal	21 Mei 1937.
Nederland (met inbegrip van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao)	30 September 1937.
Noorwegen	21 Mei 1937.
Oostenrijk	1 April 1937.
Panama	26 Februari 1937.
Peru	3 Juni 1937.
Polen	5 Juli 1937.
Saoedi Arabisch Koninkrijk	11 Juni 1937.
Unie van Socialistische Sowjet Republieken	16 Februari 1937 (met ingang van 27 December 1936).
Tsjechoslowakije	14 September 1937.
Turkije	7 Juli 1937.
Zuidslavië	19 April 1937.
Zweden	15 Februari 1937.
Zwitserland	22 Mei 1937.
